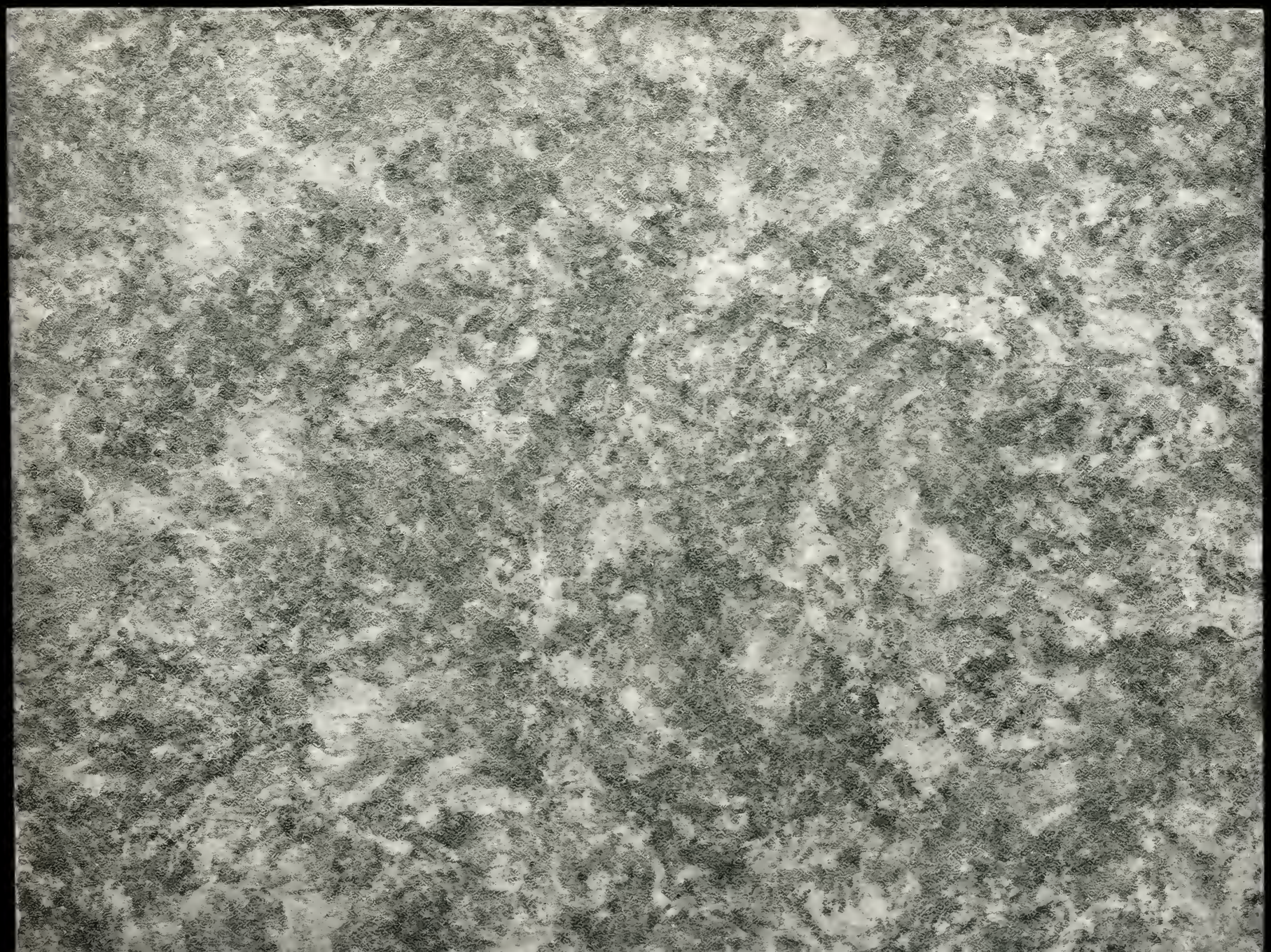

Case
Wing
2
45
.18
Am. IC
No. 66

Ven 1850

M

L'Étude des Langues Orientales reçoit, tous les jours, de nouveaux encouragemens : le Clergé de France qui s'eſt diſtingué dans tous les temps par ſon zèle à protéger les Sciences & les Arts qui ont la Religion pour objet, vient de combler de ſes bienfaits les Auteurs qui conſacrent leurs veilles à l'interprétation des divines Ecritures, au développement des grandes preuves de la Religion, & à la réfutation de ces Syſtêmes arbitraires que l'Impiété accrédite au mépris du bon ordre & de la raiſon.

Cette illuſtre Aſſemblée n'a pas dédaigné de porter ſes regards ſur la *Société Hébraïque*, établie en 1744, aux Capucins de la rue Saint-Honoré, & autoriſée depuis par un Bref de Clément XIII. En l'honorant de ſa protection, elle a eu la bonté d'en aſſocier les Membres aux Savans qui ont eu part à ſes libéralités. La bienveillance que le Clergé leur a témoignée dans cette occaſion, rend publique l'Approbation qu'il donne à ce genre de travail, & leur facilite les moyens de continuer l'impreſſion des Verſions & Explications des Prophètes.

Pénétrés de la plus vive reconnoiſſance envers l'Egliſe Gallicane, les Religieux de ladite Société ſe croient obligés de diminuer le prix de leurs Ouvrages en faveur des Séminaires, Colléges, & autres Communautés Eccléſiaſtiques; afin de ſe conformer à l'intention de pluſieurs Prélats, auſſi recommandables par leur érudition que par leurs vertus paſtorales.

Les Religieux de la *Société Hébraïque* n'ignorent pas que bien des perſonnes ſont perſuadées que les Principes diſcutés, par leur nature & leur objet, ne peuvent être utiles qu'aux particuliers qui s'appliquent ſpécialement à l'étude de l'Hébreu. Pour détruire ce préjugé nuiſible au débit de la ſuite de cet Ouvrage, les Auteurs vont en faire l'analyſe & indiquer les matières traitées dans chaque Volume.

Le Texte Hébreu eſt la baſe de leur travail. Pour parvenir à l'entendre, ils ont été dirigés par feu M. l'Abbé de Villefroy, Docteur en Théologie & Profeſſeur Royal en Hébreu, connu dans toute l'Europe ſavante par ſa vaſte érudition. Ils ont établi ſous ſes yeux des Regles ſûres & des Principes certains pour acquérir l'intelligence des divines Ecritures. Ils ne ſe bornent pas, comme on la cru, à des diſcuſſions grammaticales, à la reſtitution de certains termes qui ont paru altérés & à des remarques inutiles ſur le génie des Langues; ils donnent des explications propres à répandre la clarté ſur les paſſages les plus difficiles de nos Livres ſaints. Leurs Verſions ſont faites immédiatement ſur les Textes originaux. Cet avantage doit leur donner un degré de préciſion & de force qui méritent quelqu'attention de la part des Lecteurs intelligens.

Dans les premiers Volumes de l'Ouvrage intitulé, *Principes diſcutés*, ils expliquent pluſieurs Pſeaumes qu'ils comparent avec les autres Prophéties, & en démontrent l'harmonie.

Après avoir fait les obſervations néceſſaires ſur le plan de M. l'Abbé de Villefroy, & répondu aux objections formées contre ſon étendue & l'unité de ſon objet dans la plus grande partie des Pſeaumes, ils donnent, dans le quatrième Volume, trois Diſſertations, qui ont pour objet le Verbe Créateur, le

Verbe Directeur, & l'Egliſe ſon Epouſe, même avant l'Incarnation. Les cinquième & ſixième Volumes contiennent deux autres Diſſertations ſur la Sainteté perpétuelle de l'Egliſe & ſur la Loi Moſaïque. Ils oſent aſſurer que la lecture ces dernieres ſera très-utile à MM. les Séminariſtes.

La Langue Hébraïque a un génie qui lui eſt particulier. Sa conciſion eſt connue de tous les Savans. Pour bien développer & ſaiſir les penſées qu'elle préſente, ſur-tout, dans les Prophétes dont les expreſſions ſont ordinairement figurées, ils expliquent dans le ſeptième Volume les Termes allégoriques, méthaphoriques ſuſceptibles de différentes interprétations. Dans le huitième Volume ils s'étendent plus au long ſur divers Pſeaumes, & principalement ſur l'*Exurgat*. Cette Ode, chef-d'œuvre de la Poéſie des Hébreux, eſt ſans contredit le Cantique le plus difficile & le plus obſcur du Pſeautier. Après avoir rapporté les ſentimens des Modernes, ils en donnent la Verſion, qu'ils comparent avec d'autres. Les obſervations dont elle eſt ſuivie, ſont fondées ſur l'analogie des Livres ſaints, l'autorité des Peres & des plus ſavans Commentateurs. Le ſtyle prophétique eſt auſſi ſublime que varié. Les réticences, les tranſitions y ſont fréquentes. Pour en ſentir toute la beauté, & pour en exprimer toute la force, il faut connoître les ſignifications qu'on doit attribuer aux termes généraux & particuliers, dont il eſt ſouvent néceſſaire de reſtreindre les uns & d'étendre les autres. Ils en fourniſſent les preuves dans le neuvième Volume par l'explication de différens paſſages des Prophétes & par la traduction des Pſeaumes 36 & 118.

Les Pſeaumes qui ont Jeſus-Chriſt pour unique objet, ſont expliqués dans le Tome dixième, avec quelques Chapitres des Prophéties d'Iſaïe, de Jérémie, d'Ezéchiel. Ils réſument enſuite par une Concluſion raiſonnée tout ce qui a été dit dans les premiers Volumes de l'harmonie ſoutetenue qui regne dans les Pſeaumes, & du double ſens littéral dont la plupart ſont ſuſceptibles. L'exiſtence en eſt fondée ſur l'idée que l'Ecriture-Sainte, combinée avec elle-même, nous donne des deux états de l'Egliſe, avant & après l'Incarnation. Ils indiquent dans le Tome onzième, les Règles qu'il faut ſuivre pour découvrir les penſées cachées ſous le voile des termes dont l'obſcurité a depuis long-temps embarraſſé les Interprétes. L'expoſition de diverſes Prophéties, fournit matiere à en faire l'application. Ils font dans le douzième des Obſervations ſur les Hébraïſmes, dont la connoiſſance eſt indiſpenſable, afin d'exprimer toute l'énergie du Texte ſacré. Dans les treizième, quatorzième & quinzième Volumes, ils interprétent la ſuite des Pſeaumes & différens paſſages des autres Prophéties.

Après cet Ouvrage, ils donnent une Verſion des Pſeaumes, en deux volumes, dont l'un François, & l'autre Latin, qu'ils font précéder d'un Diſcours préliminaire & néceſſaire pour faire connoître le véritable objet des Pſeaumes. Ils obſervent que l'Eſprit-Saint n'ayant inſpiré ces divins Cantiques que pour être la Priere publique de l'Egliſe des deux Alliances, David, qui en étoit animé, n'a pu, comme Prophéte, prononcer contre ſes ennemis perſonnels, les imprécations qu'on lui attribue. Ce préjugé eſt tout oppoſé au cœur généreux, & aux grands traits de clémence que ce Prince a fait paroître envers ſes ennemis. L'Approbation de feu M. l'Abbé L'AVOCAT, Cenſeur-Royal, Profeſſeur en Hébreu, eſt conçue en ces termes : » J'ai lu .....
» la Verſion nouvelle des Pſeaumes par les pieux & laborieux Auteurs des
» Principes diſcutés. .... Cette Traduction me paroît digne d'être miſe entre
» les mains des Fideles ; ils y trouveront les ſentimens inſpirés par l'Eſprit-

» Saint dans ces divins Cantiques, exprimés en François d'une maniere noble, » touchante, grave & majeſtueuſe, tels qu'il convient à la grandeur & à » la profondeur de nos auguſtes Myſteres, à la pureté & à la perfection de la » Morale ſacrée & à la piété des ames ſaintes vivement pénétrées des gran- » des & ſublimes vérités de la Religion. Ces admirables Cantiques contien- » nent d'excellentes Prieres pour tous les états & toutes les circonſtances de » la vie des Chrétiens; & leurs Traducteurs ont parfaitement répondu, par » cet Ouvrage, à ce que le Public attendoit d'eux. »

Un Volume particulier renferme les Critiques que les Savans ont faites de leurs ouvrages; on y trouve auſſi l'expoſition des ℣. ℣. 24, 25, 26 & 27 du Chap. 9 de Daniel, où ils donnent des éclairciſſemens ſur les ſoixante-dix ſemaines d'années. Les premiers Chapitres de la Genèſe leur fourniſſent la matiere de pluſieurs Diſcuſſions ſur le Paradis terreſtre, ſur les Anges bons & mauvais, ſur leur communication avec le Seigneur, dont les uns & les autres reçoivent des ordres pour les exécuter ſelon ſa volonté. Ils citent en preuve le premier Chapitre du Livre de Job & le vingt-deuxième du troiſième Livre des Rois; & ils expoſent la maniere dont Dieu admet les Anges rebelles en ſa préſence & s'entretient avec eux.

Leur Verſion des Prophéties d'Habbacuc, a pour objet la pureté du Texte Hébreu imprimé : Ils la prouvent contre l'opinion du célebre Docteur Kennicoth. La comparaiſon qu'ils font des Textes originaux, fait appercevoir combien l'entrepriſe de M. le Profeſſeur d'Oxford auroit été nuiſible aux Livres ſaints, ſi on y eût inſeré les corrections arbitraires qu'il propoſe dans ſes Diſſertations. MM. les Rédacteurs des Journaux Littéraires ont fait une mention honorable de cet Ouvrage dans leurs Feuilles périodiques; & Sa Sainteté Pie VI a eu la bonté d'adreſſer aux Auteurs un Bref à ce ſujet.

L'Eſſai ſur le Livre de Job eſt précédé d'un Plan ſur l'utilité de l'étude des Langues Orientales, dont l'exécution feroit honneur à la Nation. La Verſion de l'Eccléſiaſte de Salomon; dans la Préface les Traducteurs prouvent que ce Livre eſt le fruit de la converſion de ce Prince. M. le Cenſeur-Royal s'exprime en ces termes dans l'Approbation : » Les Fideles trouveront dans cette Traduc- » tion nouvelle, une réfutation complette des interprétations haſardées par » l'impiété. »

Les Prophéties de Jérémie renferment beaucoup de traits hiſtoriques : en effet, le Peuple de Dieu, depuis ſon établiſſement dans la Terre-Promiſe, a eu des guerres à ſoutenir avec les plus puiſſantes Monarchies d'Orient, dont la deſtinée eſt fixée dans les oracles de ce Prophéte. Les Aſſyriens, les Babyloniens, les Perſes, les Mèdes, les Égyptiens & pluſieurs autres Nations voiſines en ſont l'objet. Pour faire voir le rapport que les grands événemens qui y ſont annoncés, ont les uns avec les autres, les Traducteurs n'ont pu ſe diſpenſer d'entrer dans des détails relatifs à ces différens Empires.

Toutes ces Verſions ſont accompagnées d'explications tirées des Saints Peres & des plus ſavans Interprétes, avec des Notes critiques, hiſtoriques, géographiques & grammaticales, appuyées ſur l'autorité des plus habiles Grammairiens & Lexicographes Hébreux.

Cette partie de leur travail eſt, ſans contredit, la plus difficile & celle où ils ſe ſont le plus aſſujettis à une ſévere critique. La clarté qu'ils ont répandue dans leurs Traductions, réſulte de l'exactitude grammaticale, dont ils ne ſe ſont point départis. Il leur a ſuffi de mettre chaque expreſſion à ſa place, relativement au but de l'Auteur ſacré, manifeſté par le contexte.

C'eſt en ſuivant ce plan, qu'ils ont rendu leurs Verſions claires, préciſes & intelligibles.

A ces avantages qu'ils ont ſur les plus célebres Commentateurs, ils ont cru en ajouter un autre par le format *in*-12, qu'ils ont adopté. Un gros volume eſt peu commode & effraie quelquefois les jeunes gens. Le nombre de ceux qu'ils ont publié paroîtra peut-être grand; mais lorſqu'on aura fait attention à l'abondance & à la variété des matieres qu'ils avoient à traiter, & aux diſcuſſions dans leſquelles la nature de leur travail les a forcé d'entrer; on conviendra de la néceſſité où ils ont été de donner des interprétations d'une certaine étendue; afin de convaincre les perſonnes prévenues contre leurs principes & leur prouver qu'ils ne ſont nouveaux qu'en apparence; puiſqu'on les trouve épars dans preſque tous les Commentateurs.

La ſolidité en a été reconnue par pluſieurs Souverains Pontifes, qui ont adreſſé des Brefs aux Auteurs, pour les encourager à continuer leur travail. Rien ne ſera plus utile, on peut même dire plus néceſſaire, à MM. les Séminariſtes, que des Ouvrages qui leur faciliteront l'intelligence des divines Écritures. La lecture des Livres prophétiques, ſur-tout, les diſpoſera à s'acquitter avec ſuccès des fonctions du ſaint Miniſtere. C'eſt pour remplir cet important objet, que les Religieux de la *Société Hébraïque* propoſent à MM. les Directeurs & Supérieurs des Séminaires & Colleges du Royaume, les Verſions ci-après indiquées, à raiſon de le volume relié, & de broché, dans l'eſpérance que la modicité du prix les déterminera à en faire l'acquiſition pour leurs bibliothèques & à la conſeiller à MM. leurs Elèves.

Ils ont l'honneur d'être avec reſpect.

F. JÉRÔME, *d'Arras.*
Fr. SIXTE, *de Veſoul.*

Verſion Latine & Françoiſe des Pſeaumes	2 vol.
Eſſai ſur le Livre de Job	2 vol.
L'Eccléſiaſte	1 vol.
Les Prophéties de Jérémie	6 vol.
Les Prophéties d'Habbacuc	2 vol.
La Juſtification des Principes	1 vol.

P. S. Les quatre premiers Volumes des *Principes diſcutés* étant preſque épuiſés, les Auteurs ſont dans l'impoſſibilité de les fournir à toutes les perſonnes qui pourroient leur en demander des exemplaires entiers; mais en faveur des particuliers qui deſireroient avoir les onze Volumes ſuivans, ils les céderont à raiſon de le volume relié, & de broché. On pourra aiſément les completter en Province, où ils ont été diſtribués.

Les Religieux de l'École Hébraïque ſont auſſi Éditeurs de *Voltaire parmi les Ombres*, 1 vol. *in*-12; des *Traités de la Paix intérieure*, 1 vol. *in*-12. & de *la Joie de l'Ame*, 1 vol. *in*-12. par feu le R. P. Ambroiſe de Lombès; la *Vie de Sainte Claire*, 1 vol. *in*-12. par le R. P. Prudent de Faucogney, Capucin; d'une Brochure contre M. Kennicoth, Docteur Anglois, & Profeſſeur en Hébreu en l'Univerſité d'Oxford, & dont ils ont été les Rédacteurs.

Vous êtes prié, Monſieur, de faire part du préſent *Précis* aux Eccléſiaſtiques & aux Communautés qui peuvent y prendre intérêt.